

 	<p align="center">Banc d'évaluation technolinguistique</p> <p align="center">FICHE D'ÉVALUATION D'UN PRODUIT INFORMATIQUE</p> <p align="center">SpeedLingua</p>
---	---

Date de la dernière mise à jour de la grille : octobre 2002

NOM DU PRODUIT	SpeedLingua Personal Edition, version 3.1b
CATÉGORIE DU PRODUIT	<p>Apprentissage des langues</p> <p>Ce logiciel permet d'écouter, de percevoir les sons ainsi que la prononciation de l'apprenant dans la langue étrangère choisie. Il offre la possibilité de véritablement entendre une langue étrangère et, grâce à un entraînement spécifique, permet de se rapprocher de la prononciation d'un natif.</p> <p>Ceci est possible grâce à une technologie brevetée sur l'analyse des fréquences dans les langues étrangères. Ce logiciel permet de transformer l'intonation et la prononciation par modification en temps réel de l'émission vocale. Pour cela, il procède à une analyse fréquentielle spécifique qui compare les fréquences émises avec celles de la langue cible, accentue ou réduit certaines fréquences, ce qui permet d'entendre les sons et les fréquences que l'oreille n'a pas l'habitude de percevoir. Pendant la phase de prononciation, la voix est captée par le micro, puis elle subit un traitement en temps réel qui augmente ou diminue l'intensité des différentes fréquences contenues dans ce signal par comparaison avec le signal modèle préenregistré. Ce procédé amène l'apprenant, de façon inconsciente et spontanée, à modifier sa propre émission vocale.</p>
DATE D'ÉVALUATION	2010-09-13
ÉVALUATEURS	Azim Mandjee Nadia Filatova

RENSEIGNEMENTS

Environnement de test : machine, système d'exploitation, jeu de caractères actif, particularités linguistiques (pilote de clavier, etc.)	Windows XP SP3 Fr.
Mode d'acquisition du produit	Fourni par PMD Logisoft inc. Bureau 108 1060, boulevard Michèle-Bohec Blainville (Québec) J7C 5E2 Tél. : 450 971-5985 Télec. : 450 971-5986 Courriel : info@pmd-logisoft.com
Remarques (lieu d'évaluation, partenaires, site de téléchargement, etc.)	Laboratoire Bétel, OQLF

Précisons que nous ne considérons que les aspects technolinguistiques. Nous ne prenons pas en considération les fonctionnalités mêmes du produit évalué. Nous déterminons si toutes les fonctionnalités du produit soutiennent correctement le français, notamment la saisie, la lecture, l'écriture, l'impression, et si, par exemple, la recherche et le tri respectent les caractéristiques du français.



SYNTHÈSE DES POINTS ATTRIBUÉS SOUS FORME DE POURCENTAGE

1. PROFIL LINGUISTIQUE GÉNÉRAL DU PRODUIT	POINTS ATTRIBUÉS	RÉPARTITION DES POINTS
1.1 Présentation du produit	9	10
1.2 Processus d'installation, prise en main	8	10
1.3 Fonctionnement du logiciel	37	40
TOTAL	54	60
2. ÉVALUATION TECHNOLINGUISTIQUE		
2.1 Installation	5	5
2.2 Soutien du français		
2.2.1 Saisie des caractères	10	10
2.2.8 Caractéristiques linguistiques et culturelles	13	15
Total du soutien du français	23	25
TOTAL	28	30
3. ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION		
3.1 Qualité linguistique	8	10
TOTAL	8	10
TOTAL GLOBAL	90	100
4. CONFORMITÉ LÉGALE		
4.1 Appréciation de conformité à la Charte de la langue française (mentions)		4 (M)

NOTE : Les points accordés aux quatre grandes catégories sont fixes. Cependant, les points mentionnés pour les diverses parties du soutien du français changent en fonction de la catégorie de logiciels étudiés. Des points peuvent être ajoutés et d'autres, retranchés.

NOMBRE DE MENTIONS	/13
Sections 1, 2 et 3	/9
Section 4	/4

Remarque : Dans la colonne **Maximum**, la mention (M) signifie que le logiciel n'est pas noté à partir de ce critère mais que, si celui-ci est respecté, le fait sera mentionné et comptabilisé dans le rapport d'évaluation. Par « français intégral », nous entendons généralement l'utilisation des signes diacritiques sur les minuscules et les majuscules.

CRITÈRES LINGUISTIQUES

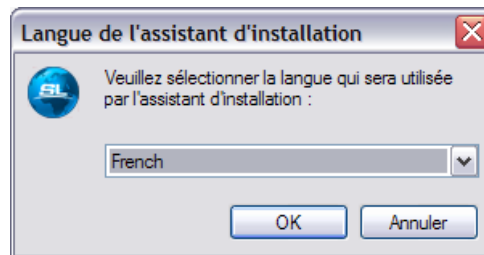
1.1 Présentation du produit (9/10)

L'emballage est conforme aux exigences de la Charte de la langue française. Il comprend des indications en français et en anglais. La publicité de Babylon (produit tiers) est en anglais. Le boîtier du CD comporte des inscriptions en français et en anglais. Par contre, les inscriptions sur le CD sont en anglais. La feuille d'instructions est multilingue.

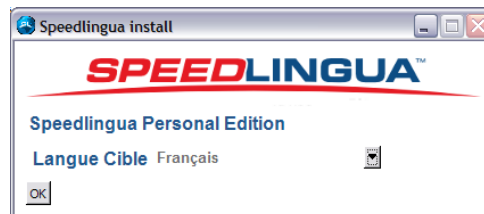
Le site Web www.speedlingua.com est multilingue, dont le français.

1.2 Processus d'installation (menus et boîtes de dialogue, Lisez-moi, licence d'utilisation, noms de répertoires, etc.) (8/10)

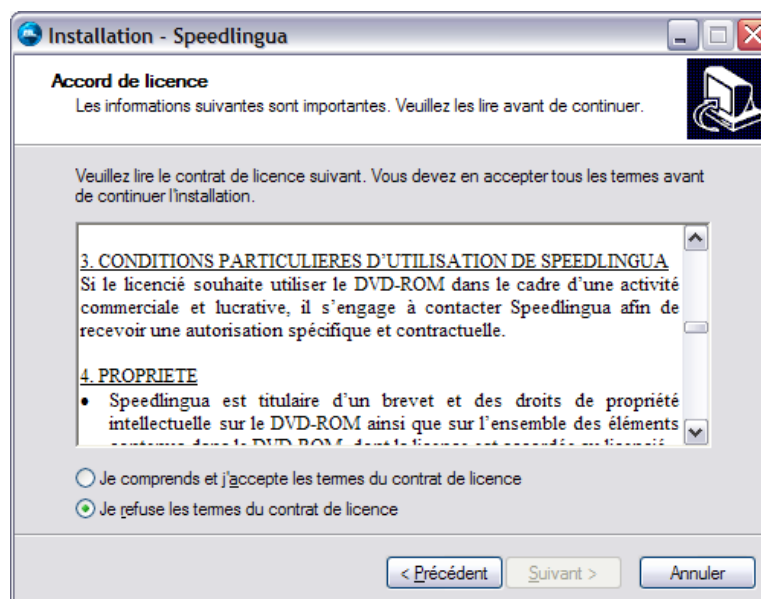
La première boîte de dialogue propose de choisir une langue d'installation. La dénomination de la langue française est en anglais (French) alors que celle de l'allemand est en allemand (Deutsch) et celle de l'espagnol est en espagnol (Español).



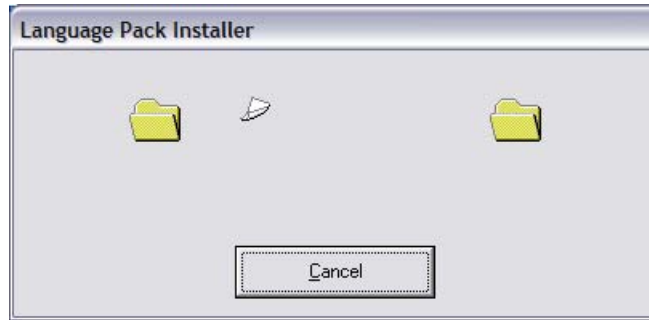
Par la suite, le choix de la langue cible indique bien « Français ».



La licence d'utilisation est en français. Elle n'est cependant pas en français intégral. Les majuscules ne sont pas accentuées. On sent l'influence de la France.



Pendant l'installation, une boîte de dialogue apparaît furtivement pour l'installation du module linguistique. Elle comprend le bouton « Cancel ».



Nous avons choisi de ne pas installer Babylon, qui est proposé pour 3 mois gratuits.

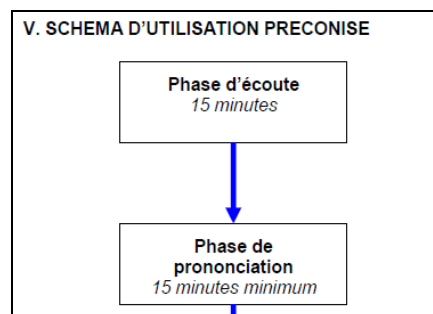
La fin de l'installation est en français.



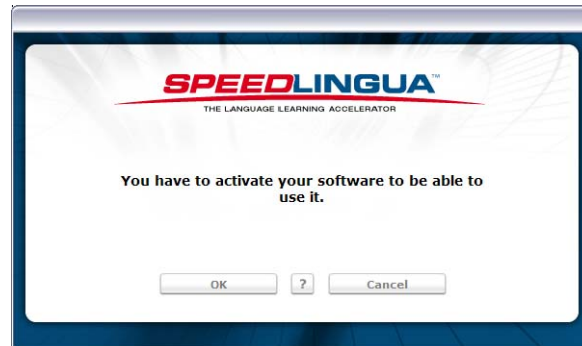
Les répertoires de travail se trouvent dans « Program Files ». Il y a un dossier appelé « French Pack ».

1.3 Fonctionnement du logiciel (aide en ligne, menus et messages, bulles d'aide, assistants, raccourcis clavier, désinstallation, etc.) (37/40)

Le mode d'emploi est fourni en format PDF. Il comprend 11 pages et, là encore, les majuscules ne sont pas accentuées.



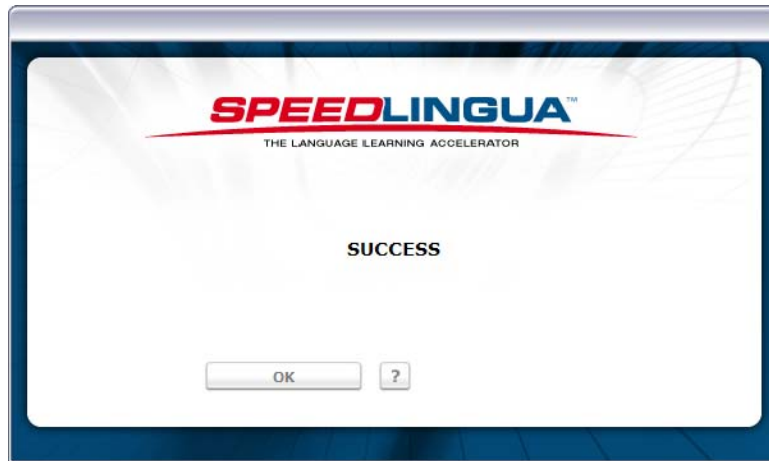
Le lien « Configuration » mène à la boîte de dialogue suivante :



Si on exécute Speedlingua tout de suite, sans passer par le lien « Configuration », le même message s'affiche en français.

A screenshot of the SpeedLingua "Personal Edition" registration form. The window title is "Personal Edition". The SpeedLingua logo and tagline are at the top. Below the logo is a red ribbon seal with "SL" on it. The text "Veuillez remplir tous les champs ci-dessous." is displayed. The form contains two columns of input fields: "Nom" with the value "Mandjee" and "Prénom" with the value "Azim". Below these is an "e-mail" field with the value "dd41@betel.qc.ca". There are two buttons: "Automatique" and "Manuel". At the bottom left is a "Retour" button and a speaker icon. The footer text is "© Speedlingua Copyright 2008".

Une fois l'activation terminée, le message « SUCCESS » apparaît.



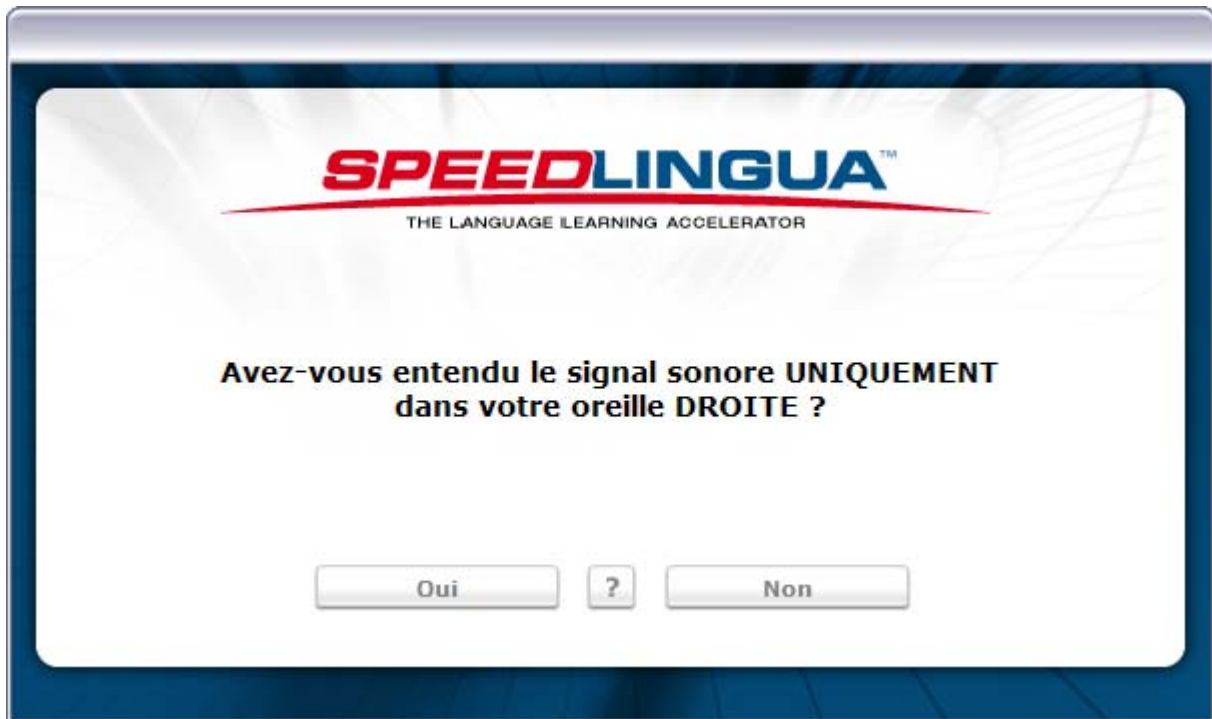
Lors de la première exécution du logiciel, la boîte de dialogue était en anglais.



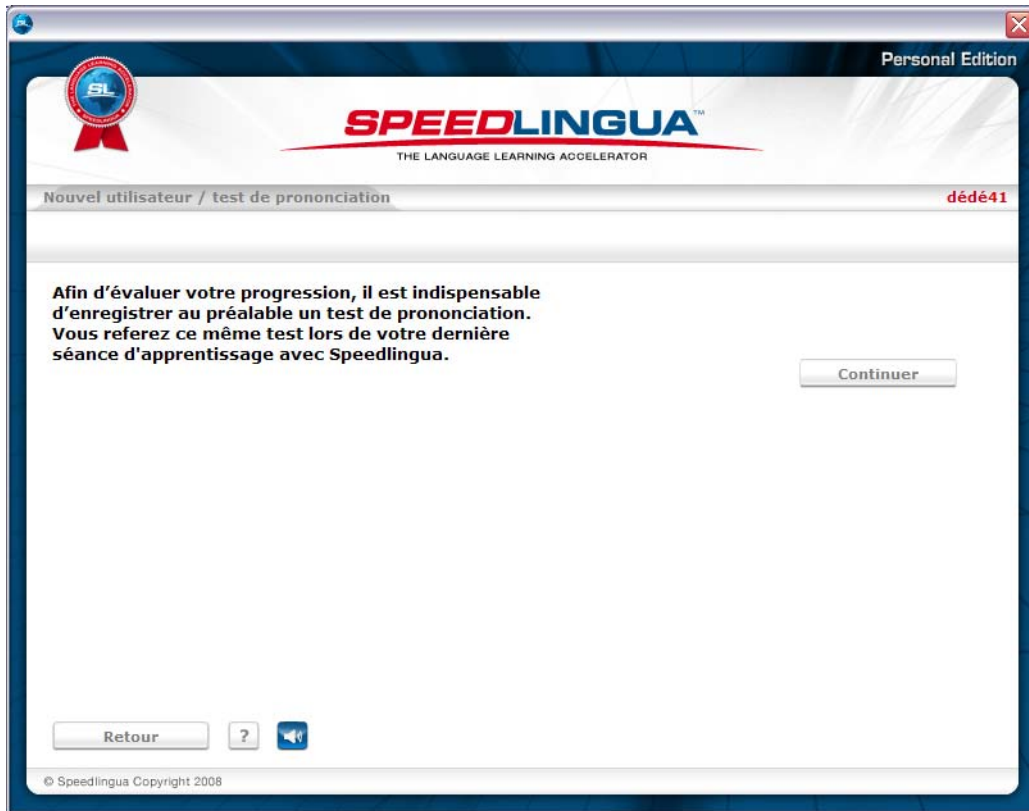
Là encore, la dénomination de la langue est en anglais (French) avec un drapeau de la France. Cela est peu adapté à la francophonie. Des normes de localisation logicielle devraient être suivies.



La configuration sonore se fait en français.



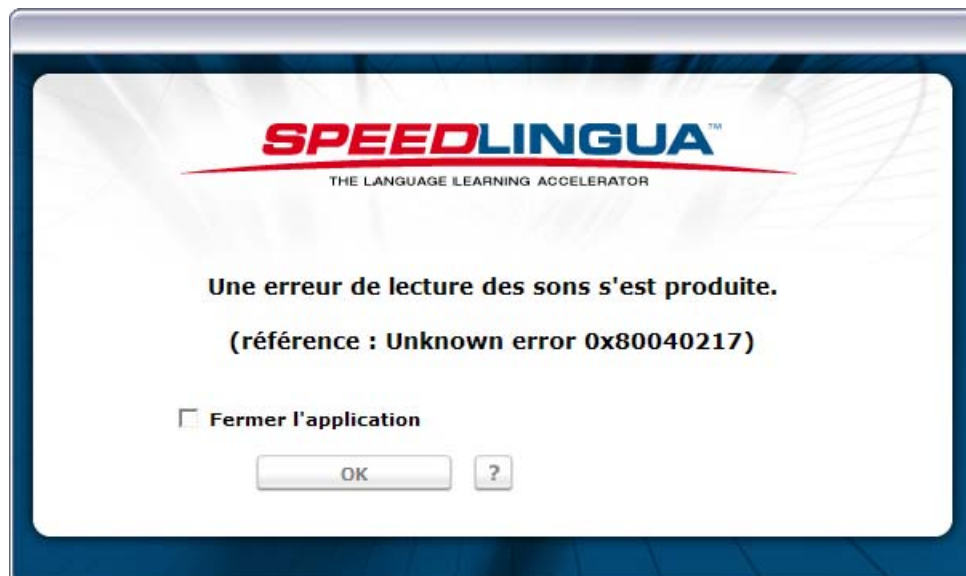
La prononciation est alors enregistrée au cours d'un exercice de répétition.



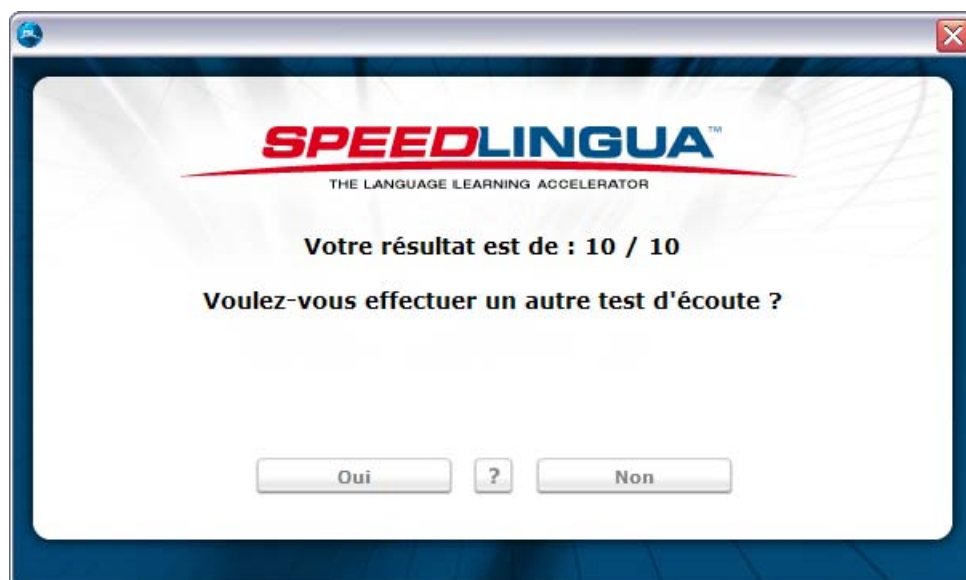
Tout le reste du processus d'apprentissage se fait en français.



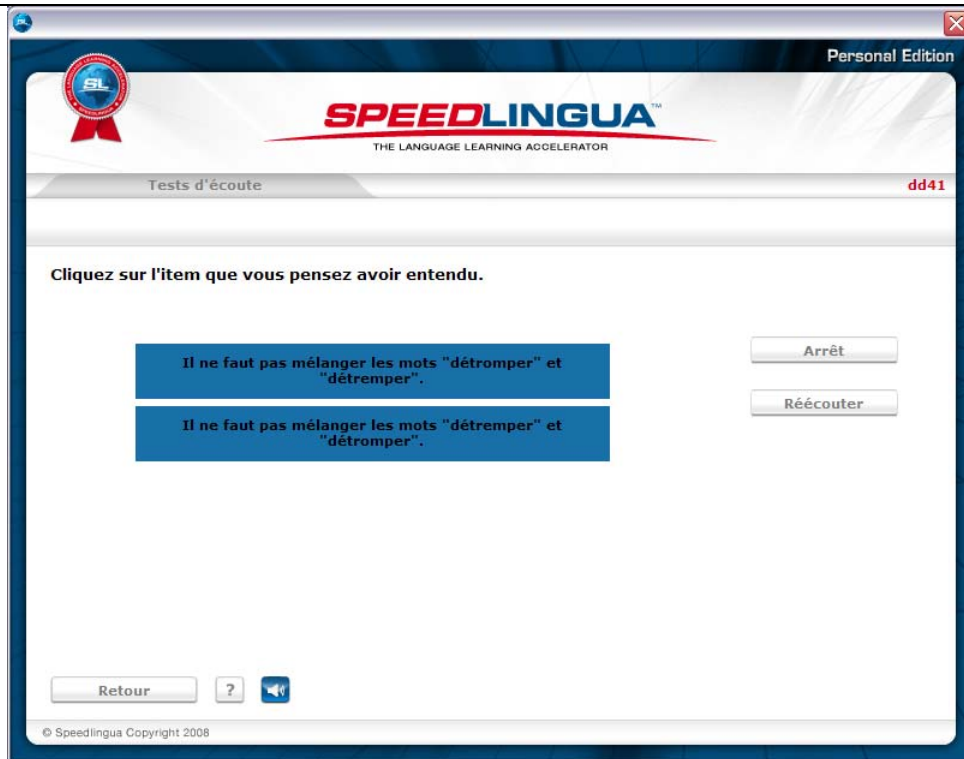
Voici un exemple de message d'erreur en français :



Des résultats plus que satisfaisants!



Les guillemets sont anglais (") plutôt que français (« ») :



Un rapport en format HTML est créé sur le disque local. Les dates sont en anglais avec une mention « Listening phase ». Cette page est encodée en UTF-16, ce qui lui permet d'afficher dans plusieurs alphabets différents (latin, cyrillique, etc.).

Historique de l'apprentissage				Test de prononciation		
Séance	Date	Description	Durée	Séance	Date	Nom du test
1	September 13 2010	Listening phase 1- petit, île, hair	0 : 04 0 : 03 0 : 08	1	September 13 2010	Test de prononciation
2	September 13 2010	NO DATA	0 : 00	Historique des tests d'écoute		
3	September 13 2010	Listening phase 1- petit, île, hair A1 - A2 > 3- Les chiffres (A1) Téléphoner > 2- L'alphabet français (A1, A2)	0 : 04 0 : 03 0 : 03 0 : 02 0 : 14	1	September 13 2010	9 / 10 Niveau 1 - 1
Temps cumulé : 0 : 22				2	September 13 2010	7 / 10 Niveau 1 - 1
				3	September 13 2010	8 / 10 Niveau 1 - 1
				4	September 13 2010	8 / 10 Niveau 1 - 2
				5	September 13 2010	9 / 10 Niveau 1 - 2

DEUXIÈME PARTIE : ÉVALUATION TECHNOLOGIQUE POURCENTAGE : 30 %

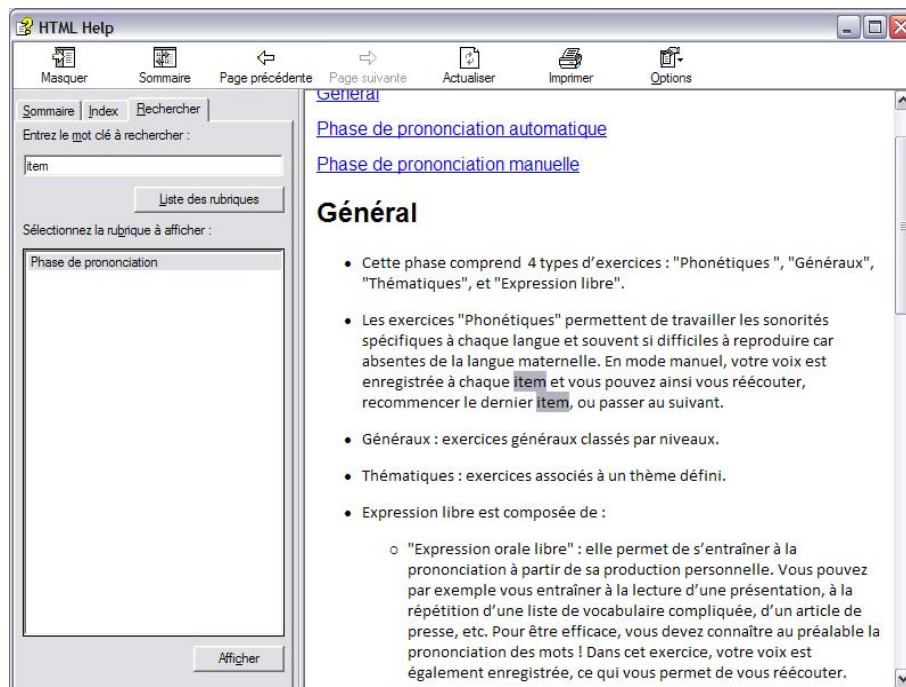
CRITÈRES TECHNOLOGIQUES
<p>2.1 Impact de l'installation (5/5) Le logiciel n'a changé aucun paramètre prédéfini dans le système d'exploitation.</p>
<p>2.2 Soutien du français (23/25)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Saisie des caractères : Il est possible de saisir tous les caractères de la langue française pour le nom de l'utilisateur. Il n'y a pas d'autres zones de saisie. Ce logiciel est d'ailleurs prévu pour de multiples langues et de multiples alphabets. (10/10) - Caractéristiques culturelles et linguistiques : Le format de date n'est pas respecté dans le rapport. Tout au long des boîtes de dialogue, les règles d'écriture en ce qui concerne les espacements avant et après les symboles typographiques (?) ne sont pas respectées. Au Québec, on ne met pas d'espace avant le point d'interrogation (?).

TROISIÈME PARTIE : ÉVALUATION DE LA QUALITÉ LINGUISTIQUE DE LA DOCUMENTATION POURCENTAGE : 10 %

CRITÈRE LINGUISTIQUE	ACTION	NOTATION	POINTS /10
3.1 QUALITÉ LINGUISTIQUE	Jugement porté à partir de la lecture d'un échantillon de pages des divers manuels et guides fournis	Grande qualité (10 %) Qualité acceptable (6 %) Qualité médiocre (2 %)	8/10

REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 3

La vidéo en français de la visite guidée comprend des captures d'écran en anglais. Dans l'aide en ligne, les majuscules ne sont pas accentuées. L'emploi de guillemets anglais est présent partout dans le texte. Le mot « item », qui est un anglicisme dans ce contexte, est utilisé.



De façon générale, le texte est de qualité.

QUATRIÈME PARTIE : CONFORMITÉ LÉGALE¹ MENTIONS

CRITÈRES DE CONFORMITÉ	CONFORMITÉ (OUI/NON)
4.1 EMBALLAGE	
4.1.1 Place du français égale ou supérieure à toute autre langue	oui
4.2 DOCUMENTATION	
4.2.1 Manuels	oui
4.2.2 Documentation électronique	oui
4.2.3 Documents d'accompagnement (garanties, licences, etc.)	oui

1. Les critères de conformité légale doivent être adaptés aux lois linguistiques de chaque État.

REMARQUES SUR LA NOTE ATTRIBUÉE À LA PARTIE 4

Ce produit est conforme à l'article 51 de la Charte de la langue française :
<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/charte/charte/clflgcomm.html>.

Conclusion

Bravo à **SpeedLingua Personal Edition**, version 3.1b, qui obtient la note de 90 % et se voit donc attribuer le sceau « Technologie tout en français – Sélection de l'Office québécois de la langue française ». Nul doute que ce produit fera progresser la connaissance du français!



Le banc d'évaluation technolinguistique (Bétel) a été mis sur pied à l'Office québécois de la langue française dans le but de faciliter la francisation des technologies de l'information. On peut y acheminer toute question liée à l'utilisation d'une version française d'un produit à l'adresse de courriel betel@oqlf.gouv.qc.ca.